**Сопоставление идиом английского и китайского языков по теме семья в параллельных корпусах**

***Голыбина Ирина Сергеевна***

Студентка

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»,

факультет филологии и журналистики, Тамбов, Российская Федерация

irenegolybina@mail.ru

Все чаще люди прибегают к использованию фразеологических единиц в своей повседневной речи, и тема семьи не исключение. С давнего времени человек, ведя разговор в отношении семьи, использует идиомы для сравнения взаимоотношений в семье, родственной связи, схожести, поведения. Так как идиомы – «богатство языка», то именно через их сопоставление можно обучить языку и культуре полиязыковую личность.

В современных реалиях поликультурная языковая личность может развивать коммуникативную компетенцию посредством изучения идиом нескольких языков в сопоставлении. Актуальность данного исследования заключается в проведении сопоставительного анализа идиом о семье, выявлении сходств и различий для снятия языковых и культурных барьеров в понимании устойчивых речевых оборотов.

Целью данного исследования является рассмотреть идиомы, связанные с семьей, в английском и китайском языках, провести сопоставительный анализ в параллельных корпусах.

Задачи: ознакомиться с идиомами на английском языке; выявить аналоги английским идиомам на китайском языке; сопоставить идиоматические выражения, представленные двух языках, в параллельном корпусе.

В ходе исследования было отобрано 18 английских идиом по теме семья, с помощью параллельного конкордансера Sketch Engine были найдены аналоги в китайском языке. Стоит отметить, что не у всех английских идиом были аналоги в китайском, это можно объяснить тем, что оба языка относятся к разным языковым семействам. Английский язык относится к индоевропейскому языковому семейству, китайский – к сино-тибетскому семейству. В связи с этим идиомы были поделены на 4 группы: 1) идиомы, имеющие полный аналог в смысловом и компонентном составе; 2) идиомы, имеющие частичный аналог, с сохранением смысла и частичным сохранением компонентов; 3) идиомы, имеющие частичный аналог, с сохранением смысла и разным компонентным составом; 4) идиомы, не имеющие аналогов [1].

Больше всего идиом пришлось на последнюю группу, что говорит о различиях менталитета и мышления жителей стран изучаемых языков, а также о возможных трудностях, которые могут возникнуть в процессе коммуникации. Однако, проанализировав первую, вторую и третью группы, были выявлены аналоги английским идиомам в китайском языке, что, в свою очередь, является решением лингвокоммуникативной задачи и средством снятия лингвокультурной интерференции через развитие поликультурной языковой личности [3].

Например, идиома, обозначающая схожесть человека с другим («как две капли воды»), в английском языке выглядит так “be like two peas in the pod”, и переводится следующим образом «как две горошины в стручке». Китайский аналог “一模一样” (yī mú yī yàng) переводится как «совершенно одинаковые / один в один» [2]. Данная идиома относится к третьей группе, компонентный состав различен, однако, семантический смысл не изменился. Несмотря на различие графемного перевода в идиоме, выстроив логическую связь, становится ясна причина сохранения семантического смысла. Так, “模” (mú) – «шаблон, модель» и “peas in the pod” – «горошины в стручке» связаны, так как подразумевают что-то схожее.

Исследуя идиомы по теме семья и отношений в семье, можно проследить какое взаимоотношение к матери у англичан и китайцев. В английском языке “be as nurturing as a mother” переводится как «быть такой же заботливой, как мама». Аналог данному выражению в китайском языке выглядит так: “孟母三迁” (mèngmǔ sānqiān), переводящаяся следующим образом, «мать Мэн-цзы трижды переселяется». Эта идиома в китайском языке зародилась еще в давние времена, что означает заботу о детях, а также поиск лучших методов воспитания детей. Графемная разница в языках обусловлена не только принадлежностью иностранных языков к разным семействам, но и исторической составляющей, поэтому эта идиома будет относиться к третьей группе. Английская идиома показывает хорошее материнское отношение, а также заботу о детях, китайская же – отображает заинтересованность матери в хорошем воспитании и образовании детей.

Выражение, затрагивающее взаимоотношение и роль отца в семье, можно проследить через призму следующей идиомы. В английском языке фразеолгическое выражение “like father, like son” переводится как «каков отец, таков и сын». В китайском языке есть полный аналог данной идиоме, в которой смысловой и компонентный состав не изменились, это “有其父，必有其子” (yǒu qí fù, bì yǒu qí zǐ). И английская, и китайская идиомы отражают, что фигура отца неотъемлема в жизни каждого, а также в каждой семье желают, чтобы сын был похож на отца не только внешне, но и своим воспитанием и личностными качествами.

Представленные идиоматические выражения, в особенности те, что показывают отношение матери и отца в семье, дают возможность понять устоявшийся семейный склад в Англии и Китае. Было отмечено, что стараются следовать и почитать главу семьи – отца, а женщина, как хранительница очага и семейного уюта, занимается воспитанием детей и домашними делами.

Проведенный анализ в параллельном конкордансере Sketch Engine, в который входит ~ 13 миллиардов слов, показал частоту и смысл (прямой, метафорический) употребления идиом, а также разницу материнского отношения в разных странах [4].

Таким образом, анализ показал идиомы, являющиеся аналогом, что показывает необходимость изучения языков в сопоставлении для снятия лингвокультурной интерференции и развития поликультурной языковой личности через лингвокогнитивный подход.

**Литература**

1. Голыбина И.С. Сопоставительный анализ идиом о труде китайского и английского языков и их роль в поликультурном образовании студентов зарубежной филологии // Державинский форум. 2023. Т. 7. № 3 (27). С. 352-361.
2. Цзан Л. Лингвокогнитивный подход как стратегия развития поликультурной языковой личности при обучении русскому языку как иностранному. Письма в эмиссия.оффлайн. 2023. № 2. С.3211.
3. Jiao L., Kubler C.C., Zhang W. 500 Common Chinese Idioms. NY, 2010. 323 p.
4. Sketch Engine – text corpora: <https://www.sketchengine.eu/>.